

УДК 811.161.1'253:778.534.4=111

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Марчик Д. А.*

**Научный руководитель: М. Ю. Корниченко**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

**Введение**

Перевод названия кинофильмов является значимой проблемой в лингвистике, а также вызывает немаловажный интерес в виду тенденций глобализации в современном мире и межкультурной коммуникации. Именно по этой причине у переводчиков часто возникают различные трудности при адаптации названия англоязычного фильма. Это детерминировано тем, что в некоторых случаях достаточно сложно принять решение об использовании при переводе того или иного стилистического приёма, не потеряв при этом связи с содержанием кинофильма.

**Цель**

Определить особенности перевода названий англоязычных фильмов на русский язык, проанализировать и выявить актуальность использования различных видов (способов) перевода названий кинофильмов.

**Материал и методы исследования**

В качестве материала исследования выступили названия британских и американских фильмов, появившихся в мировом прокате в период с 2002 по 2021 гг. Отбор материала проводился при помощи сервиса «Случайный фильтр» на сайте Kinopoisk.ru с использованием фильтра «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2002 г.» [2]. Выборка исследования составила 50 американских и британских кинофильмов.

В работе использовались такие методы исследования, как изучение научной литературы, поиск материала, метод случайной выборки, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

**Результаты исследования и их обсуждение**

Анализ переводов англоязычных фильмов на русский язык позволяет определить три основных переводческих способа.

Первый способ основан на калькировании — прямом переводе названий иностранных фильмов на русский язык. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа выявлено 25 названий фильмов, относящихся к данному способу перевода: «Wrath of the Titans» — «Гнев Титанов» (2012), «The Butterfly Effect 2» — «Эффект бабочки 2» (2006), «28 Weeks Later» — «28 недель спустя» (2007), «City of Ghosts» — «Город призраков» (2008), «The Aviator» — «Авиатор» (2004), «Inception» — «Начало» (2010), «The Wolf of Wall Street» — «Волк с Уолл-стрит» (2013), «Ironman 3» — «Железный человек 3» (2013), «Great Gatsby» — «Великий Гэтсби» (2013), «We're the Millers» — «Мы — Миллеры» (2013).

Второй способ перевода включает в себя транслитерацию (воспроизведение по буквам) и транскрипцию (воспроизведение по звукам). Согласно проведённому исследованию, к данному виду перевода можно отнести названия 6 следующих фильмов: «Avatar» — «Аватар» (2009), «Greyhound» — «Грейхаунд» (2020), «John Carter» — «Джон Картер» (2012), «Troy» — «Троя» (2004), «Joker» — «Джокер» (2019), «Parker» — «Паркер» (2013).

Третьим видом перевода англоязычных фильмов на русский язык является трансформация, включающая в себя замену, добавление и опущение.

При добавлении название фильма дополняется словом и словосочетанием. Примером может служить перевод названий 10 кинофильмов, использовавших

ся в исследовании: «17 Again» — «Папе снова 17» (2009), «Vacancy» — «Вакансия на жертву» (2007), «The Wolverine» — «Росомаха: Бессмертный» (2013), «Pain&Gain» — «Кровью и потом: Анаболики» (2013), «The Call» — «Тревожный вызов» (2013), «D-Wars» — «Война динозавров» (2017), «Scary Movie 3» — «Очень Страшное Кино» (2008), «Constantine» — «Константин: Повелитель тьмы» (2005), «Hellboy» — «Хеллбой: Герой из пекла» (2004), «Extraction» — «Тайлер Рейк: Операция по спасению» (2020).

При опущении название фильма немного сокращают, делая его более понятным для русскоязычного зрителя. Исходя из проанализированного материала, лишь 3 перевода названий англоязычных кинофильмов отвечает данному критерию отбора: «To All the Boys I've Loved Before» — «Всем парням, которых я любила» (2018), «Due Date» — «Впритык» (2010), «Star Trek into Darkness» — «Стартрек: Возмездие» (2013).

Последним видом трансформации является замена названий фильмов, использующаяся при невозможности передачи прагматического смысла начального названия. Названия 5 следующих кинофильмов соответствуют приведённому выше способу перевода: «Hachi: A Dog's Tale» — «Хатико: Самый верный друг» (2009), «Five Feet Apart» — «В метре друг от друга» (2019), «Sweet Home Alabama» — «Стильная штучка» (2002), «Fast & Furious 9» — «Форсаж 9» (2021), «After Earth» — «После нашей эры» (2013).

При сравнительно-сопоставительном анализе 50 названий британских и американских фильмов было выявлено, что в 50 % случаев применяется способ прямого перевода текста (калькирование). В 38 % случаях используется способ трансформации перевода иностранных фильмов. Только в 12 % случаях транслитерация и транскрипция находят своё применение в переводе англоязычных фильмов на русский язык.

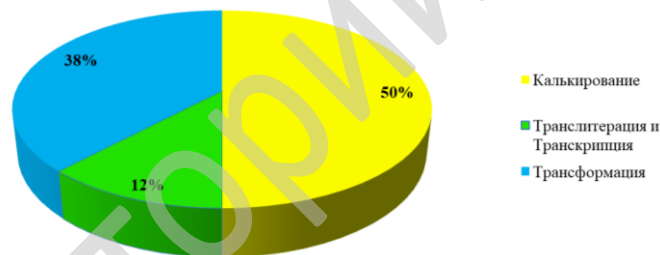


Рисунок 1 — Анализ способов, используемых при переводе англоязычных фильмов на русский язык

### Выводы

В данной работе проводилось исследование специфики перевода американских и британских кинофильмов на русский язык. В ходе анализа 50 англоязычных фильмов было выявлено, что самым распространённым и актуальным способом перевода является калькирование (прямой перевод). Наряду с этим, во многих случаях наиболее адекватным переводом значится также прямой перевод.

Вторым по частоте использования способом перевода выступает трансформация, применяющаяся для компенсации несоответствия грамматических структур в английском и русском языках.

Наименее актуальным видом перевода названий иностранных фильмов в данном исследовании являются транслитерация и транскрипция.

Перевод названий англоязычных кинофильмов на русский язык является особенным видом искусства, так как подобрать подходящую форму, которая должна заинтересовать людей, завлечь их в кинотеатры, достаточно сложно [1].

### ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Текст и перевод: вопросы теории / И. С. Алексеева. — М.: Международные отношения, 2008. — 184 с.
2. КиноПоиск [Электронный ресурс] / ООО «Яндекс». — М., 2003. — Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru>. — Дата доступа: 24.03.2021.